

Júdás levele, azaz Jehúdá levele

אגרת יהודה

A Cambridge Egyetemi Könyvtár Oo.1.32 kézirat
alapján, melyet a Manchester Egyetemi Könyvtár
Gaster 1616 kézirat is igazol.

2.2 verzió © 2024 augusztus

Ez a mű a Creative Commons Nemzetközi licenc alatt áll (Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0). Ez a licenc lehetővé teszi a mű megosztását, másolását, terjesztését és továbbítását nem kereskedelmi célokra, feltéve, hogy a szerzőre való hivatkozás megtörténik (de nem olyan módon, amely azt sugallja, hogy a fordítók támogatják Önt vagy a mű felhasználását).

Jehudá

1:1^(160a) Jehudá^a, Jesuá^b Há-Mássiákh^c szolgája és testvére Jákovnak^d, aki a küldött, azoknak, akik elkülönítettek^e JHVH^f-ban az Atyában és el vannak rejtve Jesuá Há-Mássiákhban. 2 JHVH adjon nektek sok szeretetet és hű kedvességet^g és békét és irgalmat.

^a 'Yehudah' héber név átírata, kiejtve Jehudá, közismerten 'Júda' vagy e könyv közismert megnevezésében 'Júdás'. A neveket kiejtés szerint írjuk magyar betűkkel, hogy minden név eredeti és használt hangzását visszaadhassuk.

^b 'Yeshua' héber név átírata, kiejtve Jesuá, közismerten 'Jézus'. A héber név, jelentése "JHVH (Jáhveh) az Üdvözítő" vagy "JHVH a Szabadító". Név indoklása Mt 1,21-ben van.

^c Jelentése "A Messiás", szó szerinti fordításban "Felkent", héberül 'Mashiach', fordítása görögre 'Kristos', ami magyarul közismerten 'Krisztus'. A 'Mashiach' jelentése olyan személyre utal, akit Izrael királyának, papnak vagy prófétának kentek fel. Azonban, ha névként használjuk, JHVH Fiára utal, akit JHVH kent fel Izrael végső Királyává, az Örökkévaló Főpapként és a Prófétaként, aki JHVH szavait mondta népének és ha valaki nem engedelmeskedik neki, JHVH maga fogja kivágni azt az embert népe közül. Lásd 5Móz 18: 18-19, ApCsel 3,22-23. Ezért nem "Felkent", hanem mint név szerepel.

^d 'Ya'aqov' héber név átírata, közismerten 'Jákov' vagy e könyvben ismert nevén 'Jakab'.

^e Héberül "Kódes", jelentése szó szerint "elkülönített", "elválasztott", Isten számára megkülönböztetett értelemben. A 3Móz 10:10 szerint ennek ellentéte a közönséges.

^f A kézirat a "Ha-Shem" héber "ה" rövidítését használja, ami szó szerint azt jelenti, hogy "A Név". Ma is sok héber olvassa a "Ha-Shem"-et, amikor meglátja a héber יהוה-t. A "Ha-Shem" kifejezést "A Név" átírt mássalhangzóira cserélve: "JHVH". Angolul írva YHWH. Ami a kiejtést illeti, az egyetlen nyelvtanilag lehetséges kiejtés, amelyből az összes többi rövidítés képezhető: Jáhveh. További információkért lásd: www.HebrewGospels.com/yhwh.

A korábbi kiadású magyar Biblia fordítások is megőrizték az első szótag helyes kiejtését, mely az Isten nevének rövid változata a Zsolt 68:5 versben: "akinek Jah a neve", pl. Az 1908-as revidiált Károli Biblia még ezt az eredeti rövid nevet tartalmazta.

A különböző magyar fordítások a Zsolt 104:35-ben és az ezt követő Zsoltároknak, illetve a Jel 19-ben az "Aleluja" vagy "Halleluja" vagy "Hallelújah" szavakat használják, melyek magyarra fordított jelentését is megtalálhatjuk egyéb fordításokban így: "Dicsérjétek az Urat". Ez megfelel az eredeti "Hallelú-Jah" héber szavak szó szerinti fordításának, ahol a "ja" vagy "jah" végződés az 1908-as Bibliában a Zsolt 68:5-ben is látható Isten rövid neve.

^g Egyéb fordítási lehetőségek "hűségese jóindulatot" vagy "rendíthetetlen szeretetet".

אִיגֶרֶת יְהוּדָה

1^a (160a) יְהוּדָה עֶבֶד מֵיִשׁוּעַ^b הַמָּשִׁיחַ אֲבֵל אַח אֶחָד מִן יַעֲקֹב הַשְּׁלִיחַ
הַמְּקוֹדָשִׁים בְּיְהוָה^c הָאֵב וְנִסְתָּרִים בְּיִשְׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ 2 יְהוָה יִתֵּן לָכֶם
הַרְבֵּה אֲהָבָה וְחֶסֶד וְשָׁלוֹם וְרַחֲמִים

^a A zárójelben szereplő szám az Oo.1.32 megfelelő fóliószáma, amelyen ez a héber átirat alapul.

^b A kéziratban használt rövid rabbinikus „ישו” írásmód. helyére a „ישוע” teljes írásmód került.

^c A héber kézirat a „ה” rövidítést használja a „השם” kifejezésre. Sok írástudónál bevett gyakorlat volt, hogy „Ha-Shem” vagy valamilyen rövidítést írtak a „יהוה” teljes név helyett. További bizonyítékokért, hogy a „Ha-Shem” rövidítése valójában a JHVH nevet jelenti a maszoréta szövegen alapulva, lásd a <https://www.hebrewgospels.com/yhwh> webhelyet.

³ Szeretett testvéreim, miután írni akartam nektek a mi elkülönítettségünkéről^a, szükségesnek találtam, hogy megfedjelek benneteket írásban^b, hogy erősítsétek meg magatokat abban a hitben^c, amely a kiválasztottaknak adatott. ⁴ Mert az emberek fiai^d közül néhányan bement közétek, akiket már feljegyeztek^e erre a kárhozatra - és ők gonoszok voltak, és arroganciával^f érvénytelenítették JHVH állhatatos szeretetét, és nem hittek JHVH-ban és az Ő Mássiákhjában.

⁵ De én azt akarom tudatni veletek, hogy Ő, aki kihozta népét Micrájimból^g, **kétszer** is megölte azokat, akik nem hittek. ⁶ És a hírnököket^h is, akik vétkeztek, és akiket lelöktek a magasból, ők a sötétségben vannak elrejtve az eljövendő ítélet napjáig.

^a Vagy a "kiválasztottságunkról", közismerten "megszentelődésünkéről". További magyarázat található a közismert "szent" szóval kapcsolatban a 20. versnél.

^b Esetleg utalhat az "írárok" vagy a "Biblia" általi megfedésre is - amelyekre Yehudá a levelét alapozta.

^c Szó szerint "hűségben". A héber „אמונה” (emunah) szó mind a hitre, mind a cselekvésre (hűségre) utal. Lásd pl. Jakab 2:19-25 [20-26]; 2 Krón 19:9; Zsolt 33:4, 143:1 stb.

^d Vagy "Ádám leszármazottai", azaz "emberek".

^e Vagy "felírtak".

^f Vagy "elbizakodottan akadályozták JHVH állhatatos szeretetét".

^g Egyiptomból, héberül 'Mitsrayim'.

^h Héberül: 'mal'achim', a 'mal'ach' többes száma, ejtsd 'máláh'. Emberi és mennyei hírvivőkre és küldöttekre egyaránt használatos. Az 'angyal' szó nem fordítás - csak a görög 'aggelos' szó hangzását megőrző átírás magyarra. A mennyei 'mal'achim' vagy hírnökök különböznek a keruboktól; nekik nincsenek szárnyaik, és férfiként jelennek meg. ('Angyalok' és 'emberek' szavak felcserélhetők - lásd pl. 1Móz 18. Hasonlíta össze a Máté 28:2-5 és János 20:12 vs. Márk 16:5 és Lukács 24:4, lásd még Zsid 13:2).

3 אחים אהובים אחר שרציתי לכתוב לכם מקדושתינו מצאתי
 לצורך להוכיח לכם בכתבים^a שתחזקו אתכם באמונה שנותן^b
 לקדושים⁴ כי איזה בני אדם באים בגיהם מן אותם שנכתבים כבר
 לזאת העונש והמה רשעים ומעכבים החסד מיהוה במזיד ואינם
 מאמינים ביהוה ובמשיחו⁵ אבל אני רוצה להודיע לכם זאת שזה^c
 שהוציא את עמו ממצרים המית שני פעמים להאינו^{d,e} מאמינים⁶
 וגם המלאכים שחטאו ונהדפו^f מלמעלה המה נסתרים בחושך עד
 היום^g הדין העתידי

^a Vagy lehet „בכתבים”.

^b Vegye figyelembe, hogy a hímnemű igéket időnként a nőnemű alanyokkal együtt használják a héberben. Lásd pl. Bír 21:21; 1 Sám 25:27; 1 Kir 22:36; Dán 8:9; Neh 6:9, 13:19; 2 Krón 15:7, 20:37 stb.

^c A margón „שזה” olvasható a fő szövegtől eltérő írásmódban. Nincs különbség a jegyzet és a szó között a főszövegben, kivéve a kéziratban.

^d Vagy esetleg „להאינו” (alternatív kiejtés). Vegye figyelembe azt is, hogy a héber Jelenések könyvében és Jakabnál általában a „אינו” vagy a „אינה” kifejezés szerepel a „איך” helyett. A végén található „ו” vagy „ה” nem mindig jelent harmadik személyű névmási utótagot.

^e Vegyük észre, hogy a határozott névelőt gyakran nem egyesítik a héber Jelenések könyvében, a Jakab és Júdas leveleiben az elválaszthatatlan előszavakkal. Ez a Tanakhban (Ószövetségben) is előfordul időnként, pl. 1Móz 39:11; 5Móz 6:24; 1 Sám 9:13, 13:21; Jer 44:22; Ez 40:25, 47:22; Zsolt 36:6; Préd 8:1; Ezsd 9:7, 9:15; Neh 5:11, 9:10, 9:19, 12:38; 2 Krón 10:7, 25:10, 29:27 stb.

^f A „ונהדפו” alternatív helyesírása.

^g Vegye figyelembe, hogy ennek a szónak a határozott névelője van, és a kontextus alapján még mindig konstrukciós állapotban van. Ez a jelenség nagyon gyakori a héber Jelenésekben, Jakab és Júda levelekben és előfordul a Tanakhban is – lásd pl. Bír 16:14; 1 Kir 14:24; 2 Kir 16:14, 23:17; Jer 25:26; 1 Krón 9:26 stb.

⁷ Valamint Szedóm^a és Ámorá^b helyek is, akik hasonlóképpen közmondássá váltak és örökké viselik^c a Hinnom^d völgy tüzét. ⁸ És hasonlóképpen azok is, akik megvetik a hatalmat, és átkozzák^e a királyságot^f. ⁹ Pedig a hírnök Mikháel^g, miközben vitatkozott Há-Szátánnal^h Móseⁱ sírja miatt, még csak nem is átkozta őt, hanem azt mondta neki: "az Úr^j elítéljen^k meg téged". ¹⁰ De ezek az emberek átkozódnak, miközben semmit sem tudnak, és amit tudnak^l, azt is megvetik. ¹¹ És jaj nekik, mert a Kájin^m útján járnak, és Bilámⁿ kísértésébe esnek némi haszon miatt, és a Kóráh^o vitája^p miatt ölik meg őket.

^a Héberül 'Sedom', közismerten 'Sodoma'

^b Héberül 'Amorah', közismerten 'Gomora'

^c Vagy "szenvedik".

^d Héberül 'Gei-Hinnom', kiejtve Gáj-Hinnom. Ezt a héber szót görögül 'Gehenna'-nak írták át, és pontatlanul "pokol"-nak vagy "gyehennának" fordítják. Ez egy létező völgy Jeruzsálem mellett, amely a jövőbeni büntetésre rendeltetett. Lásd Máté 25:41-46 a www.HebrewGospels.com változatban: "És akkor azt mondja majd azoknak, akik a baloldalon vannak... menjetek a Hinnom völgy tűzébe, amely Sátánnak és az ő küldötteinek készült... És ezek a Hinnom völgy tűzébe mennek, az igazak pedig az örök világosságba." A 'Gei-Hinnom' meghatározásáról lásd Jer 7:30-33, Ézs 30:33, 66:24, stb.

^e Vagy "megvetéssel beszélnek" vagy "jelentéktelennek nyilvánítják". A szöveggörnyezetben ez a „megvetés” szinonimája.

^f Jelentheti azt is, hogy 'a fejedelmek hatalma és a király hatalma'.

^g Héberül 'Michael', közismerten 'Mihály'.

^h Közismerten a Sátánnal, a héber 'Ha-Satan', szó szerinti jelentése: "Az Ellenség".

ⁱ Héberül 'Mosheh', közismerten 'Mózes'.

^j Héberül 'Ha-Adon', kiejtve Há-Ádón, lefordítva "Az Úr" vagy "A Mester".

^k Vagy "büntessen".

^l Valószínűleg olyan emberekre vonatkozik, akik ismerik a Tórát, azaz Mózesi könyveket (JHVH utasításait/törvényét), de nem hajlandóak engedelmeskedni. Lásd pl. Róm 1:32.

^m Héberül 'Qayin', közismerten 'Káin'.

ⁿ Héberül 'Bil'am', közismerten 'Bálám'.

^o Héberül 'Qorach', közismerten 'Kóré'.

^p Vagy "megosztása" - valószínűleg kettős értelemben használták.

7 וְגַם הַמְּקוֹמוֹת סָדוּם וְעַמּוֹרָה וְכַדּוּמָה לָזָה בָּאִים לְמַשָּׁל וְסוֹבְלִים
לְעַד אִישׁ שֶׁל גִּיהֶנָם^a 8 וְכַדּוּמָה לָזָה אֵילֹו שְׁמִבְזִים הַשָּׂרָרוֹת וּמְקַלְלִים
לְמַלְכוּת 9 אֲבָל הַמְּלֶאךָ מִיכָאֵל בְּשַׁעָה שְׁחוּלֵק עִם הַשָּׁטָן בְּשִׁבִיל
הַקֶּבֶר שֶׁל מֹשֶׁה אֲפִילוֹ הָכִי לֹא קָלֵל אוֹתוֹ רַק אָמַר לוֹ הָאָדוֹן יַעֲנוֹשׁ
אוֹתְךָ 10 אֲבָל אֵילֹו מְקַלְלִים וְלֹא יוֹדְעִים שׁוֹם דָּבָר וְאַף מָה שְׂיוֹדְעִים
הֵמָּה מִבְזִים 11 וְאוֹי לָהֶם כִּי הֵמָּה הוֹלְכִים עַל הַדֶּרֶךְ שֶׁל קִין וְנוֹפְלִים
בְּנִסְיוֹן שֶׁל בִּלְעָם בְּשִׁבִיל אֵיזָה רְוּחִים וְנִהְרָגִים בְּשִׁבִיל הַמַּחְלוּקַת
שֶׁל קָרַח

^a „גיא בן הנם” alternatív helyesírása. A Tanakhban található teljes cím az „גיא בן הנם”.

¹² És büszkék a ti ajándékaitokra, és olyanok, mint a víz nélküli felhők, amelyek a széllel sodródnak, és a fák, amelyek nem teremnek gyümölcsöt, ¹³ és mint a tenger hullámai, amelyek mocskot és sarat vetnek ki.

¹⁴ És Hánokh^a, a hetedik Ádámtól, szintén prófétált **erről**, és azt mondta: "Nézd^b, az Úr ezrek ezreivel, a kiválasztottak tízezreivel fog jönni, ¹⁵ hogy ítéletet tartson a bűnösökön a gonosz tetteik miatt". ¹⁶ "Mert nincs határozottság a szájukban, a belsőjük pusztulás, a torkuk nyitott sír, nyelvükkel hízelegnek."^c

¹⁷ Nektek azonban, szeretett testvéreim, emlékeznetek kell arra a szóra, amelyet kezdettől fogva mondtak a küldöttek a mi Urunkról, Jesuá^d Há-Mássiákh^eről, ¹⁸ ahogy azt mondták nektek: "Az utolsó napokban gúnyolódók lesznek melletted, akik a vágyaik^e után fognak járni". ¹⁹ Ezek testben vannak, és nem a Szellemben^f.

^a Héberül 'Chanoch', közismerten 'Énók'.

^b Vagy "íme".

^c Idézet a Zsoltárok 5:10-ből.

^d Az "üdvösség" szó és a 'Jesuá' név közismerten Jézus, azonos héber gyökszóból, a 'ישע' (Strong's 3467) szóból származnak, ami azt jelenti, hogy "megszabadít", "megment", "megőriz", "megtart" és "megsegít".

A rövidebb bibliai "ישוע" írásmódot Ezdrás óta használják - jóval Jesuá Há-Mássiákh születése előtt. Lásd pl. Ezdrás 2:2, 2:6 és 2:36 versekben, ahol a magyar fordítások Jésua vagy ragozottan pl. Jésuá-ra és Jésuá-val az eredeti kiejtést visszaadó formában fordították, mert az ószövetségi részek nem mentek át a görög és a latin fordítások és átírások során bekövetkező módosulásokon, melyekből kialakult a ma közismert Jézus név, pl. a görög férfinévvé való átalakításhoz szükséges volt a szó végének kiegészítése az -s végződéssel, így vált görögül férfinévvé, továbbá a hébertől eltérő betűkészletek miatt történtek a további írás és kiejtésbeli betűmódosítások, amíg Jesuá-ból Jézus lett.

^e Vagy "nemi vágyaik".

^f Héberül 'Ruach', kiejtve Rúákh, ami "Szellem", "lehelet" vagy "szél" jelentésű. Nem szó szerint fordítva és közismerten Lélekben.

12 וְהָמָּה בְּעָלֵי גֵיאוֹת עִם מִתְנַוְתֵּיכֶם וְהָמָּה כְּעֹנְנִים בְּלִי מַיִם שֶׁהוֹלְכִים
בְּרוּחַ וְאֵילָנוֹת^a שְׂאִינָם נוֹשָׂאִם^b פִּירוֹת 13 וְכִמוֹ גָּלִי הֵיִם שְׂזוֹרְקִים
לְחוּץ רֶפֶשׁ וְטִיט 14 וְגַם מִזֵּאת נִיבָא חֲנוּךְ הַשְּׁבָעָה מֵאָדָם וְאָמַר רָאֵה
הָאָדוֹן יָבֹא עִם אֲלָפֵי אֲלָפִים רַבּוֹת קְדוֹשִׁים 15 לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
לְרָשָׁעִים בְּשִׁבִּיל מַעֲשֵׂיהֶם הָרָעִים 16 כִּי אֵין בְּפִיהוּ נִכּוֹנָה קֶרֶבֶם הוֹיֹת
קָבֵר פְּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחְלִיקוֹן^c 17 אָבֵל אַתָּם אַחִים אֱהוּבִים
תִּזְכְּרוּ בְּהַדִּיבּוֹר שֶׁנֶּאֱמַר מִכְּתַחֲלֵלָה מֵהַשְּׁלוּחִים^d מֵאָדוֹנֵינוּ יִשׁוּעַ
הַמַּשִּׁיחַ 18 שְׂאֵמְרוּ לָכֶם כִּי בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יִהְיוּ אֶצְלֵיכֶם^e לְצַנִּים
שֶׁהוֹלְכִים אַחֲרֵי תַאֲוֹתֵיהֶם 19 וְאֵילוֹ הָמָּה בְּבִשָּׁר וְלֹא בְרוּחַ

^a Dagesh-sel is jelezhető, hogy „וְאֵילָנוֹת”.

^b A „נושאים” alternatív helyesírása. A hímnemű többes számú főnevek/résznévi igenevek ilyen „hibás” írásmódja általában megtalálható a Tanakhban, különösen, ha a szó már tartalmaz egy „י” vagy „ו” magánhangzót. Lásd pl. 1Móz 1:21 (תנינם); 2Móz 25:24 (תומם); 2Móz 8:10 (חמרם); 3Móz 10:16 (הנותרם). Hasonlítsa össze a Jakab 2:6 és a 4:15.

^c Idézet Zsolt. 5:10.

^d A színes kéziratos fotók alapján úgy tűnik, hogy az írnok azt írhatta, hogy „מהשליחים”, majd „מהשלוחים”-re változtatta.

^e A Tanakhban számos elöljárószó „többes” alakot ölt, ha utótag csatolt hozzá, pl. „עֲלֵיכֶם” (2Móz 5:21); „אַחֲרֵיהֶם” (1Móz 41:23). A héber Jakab, Júdás és Jelenések könyvében a „többes szám” alakot az elöljárószavak szélesebb skálájával használják, amikor egy második személy utótagot csatolnak hozzá. Hasonlítsa össze a 20. vers lábjegyzetével.

²⁰ Ti pedig, szeretett testvéreim, erősítsétek meg magatokat hitetekben a Megkülönböztetett Szellem^a által. ²¹ És álljatok meg JHVH szeretetében, és várjátok^b a mi Urunk^c Jesuá^d irgalmát az örök életre, ^(160b) ²² és ti magatok is legyetek irgalmasok. ²³ Valóban, néhányatoknak vannak jó tettei, de tartsatok távolságot^e a bűnösöktől.

²⁴ Hisz Ő, ki képes megőrizni titeket kétségek nélkül, és minden bűn nélkül az Úr elé állítani titeket, ²⁵ annak legyen tisztelet és dicsőség és királyság, örökkévalóságtól örökkévalóságig^f, ámén^g!

^a Héberül 'Ruach Ha-Qodesh', kiejtve Rúákh Há-Kódes, "A Megkülönböztetett Szellem"-e Istennek, értelve elkülönítettségében tiszta Szellem, elválasztottságában tiszta Szellem, közismerten Szent Szellem vagy nem szó szerinti fordításban Szent Lélek.

Itt nem a latin 'sanct.' és 'sanctus' szavakból származó magyarra nem lefordított, hanem a latinból magyarra átírt "szent" értelemben. A 'sanctus' latin szó nem adja vissza az eredeti szó jelentését. A 'sanctus' latin szó szerinti jelentése "fedhetetlen", "elrendelt" és "megállapított", továbbá a szó közismerten "ártatlan", "jámor" és "erkölcsös" jelentéssel bír.

A Rúákh Há-Kódes jelentésének visszaadásának érdekében nem átírással fordítva. Ezzel hangsúlyozva "A Megkülönböztetett Szellem" lényegi azonosságát a máshol használt Isten Szelleme, az Úr Szelleme, JHVH Szelleme vagy az Istenre utaló, de önállóan használt Szellem kifejezésekkel, közismerten az Isten Lelke, az Úr Lelke és a Lélek.

^b Vagy "várakozással nézzetek", vagy "reménységgel nézzetek".

^c Az Adon héber szó jelentése 'úr' vagy 'mester'.

^d A 'Yeshua' héber név átírata, közismerten 'Jézus'. A héber név, jelentése "JHVH az Üdvözítő" vagy "JHVH a Szabadító". A Jesuá névvel azonos hangzású szó főnévként is használatos a Bibliában. Pl. Ézsaiás 49,6: „Így szól: Kevés az, hogy nekem szolgám légy, a Jákób nemzetségének megépítésére és Izrael megszabadultjainak visszahozására: sőt a népeknek is világosságot adtalak, hogy üdvöm a föld végéig terjedjen!”. Az üdvöm szó más magyar fordítások szerint „szabadításom”. Az üdvöm vagy szabadításom szó a H3444-es Strong számú יהושׁע héber szó, mely kiejtve jesuá, azonos hangzású, mint a Jesuá név.

^e Vagy "maradjatok távol".

^f Héber kifejezés, amely gyakran azt jelenti, hogy: "örökkön-örökké" - lásd pl. Jer 7:7; 25:5, 1 Krón 16:36, Neh 9:5, Zsolt 41:14; 103:17; 106:48.

^g Héber "amein" mint határozószó azt jelenti, hogy "biztosan", "valóban" vagy "igazán".

20 אַבְל אַתֶּם אַחִים אֱהוּבִים חֲזִקוּ אֶתְכֶם בְּאַמוּנָתֵיכֶם^a עַל יַד הָרוּחַ
 הַקּוֹדֵשׁ 21 וְתַעֲמְדוּ בְּאַהֲבַת יְהוָה וּתְצַפִּים^b עַל הָרַחֲמִים מֵאֲדוֹנֵינוּ
 יֵשׁוּעַ לְחַיִּים (160b) 22 לְעַד 23 וְגַם אַתֶּם תִּהְיוּ רַחֲמִים^c אַבְל []^d אֵיזָה
 מִכֶּם בְּמַעֲשֵׂים טוֹבִים וְתִרְחֲקוּ מִן הַחֲטָאִים 24 אַבְל זֶה שְׂיוּכַל לְשֹׁמֵר
 אֶתְכֶם בְּלִי סֶפֶק וְלַעֲמוּד^e אֶתְכֶם לִפְנֵי הָאֲדוֹן בְּלִי שׁוּם חֲטָא 25 לָזֶה
 תִּהְיֶה כָבוֹד וְתִפְאֶרֶת וּמַלְכוּת מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אָמֵן

^a A Tanakhban a többes szám második személyű utótagja általában a nőnemű többes számú főnevekhez kapcsolódik „יִ” segítő magánhangzóval, pl. „בְּנֵיכֶם” (2Móz 3:22); „חֲטָאֵיכֶם” (Ámós 5:12). A héber Jakab, Júdás és Jelenések könyvében az ilyen segítő magánhangzók használatát a főnév és az utótag között az egyes számú főnevekre is kiterjesztették (az „יִ” nem teszi a főnevet többes számba). Ezt a Tanakh is ritkán tanúsítja, pl. „שְׂבוּתֵיכֶם” (Zof 3:20) és hasonlóan (többes számhoz hasonló formában) „מִשְׁנֵאֲתֵיךְ” (Ez 35:11). Hasonlítsa össze a 18. vers lábjegyzetével.

^b Ez vagy egy 'tökéletlen' ige részes végződéssel (ilyen kevert alakok néha előfordulnak a Tanakhban, pl. „מִשְׁתַּחוּוֹתֵם” Ez 8:16-ban; lásd még „תִּבְאֵתִי” az 1Sám 25:34-ben (Kativ), amely úgy néz ki, mint a tökéletes „בֵּאתִי” és a tökéletlen „תִּבְאֵי” kombinációja; vagy ez lehet a „מִצְפִּים” vagy a „תְּצַפּוּ” hibája. Lásd Jak 4:5 és Jel 16:9.

^c Valószínűleg a „רַחֲמָנִים” hibája.

^d Áthúzott betűk.

^e Bár ez valószínűleg tévedés a „ולעמיד” = „ולעמיד” kifejezésben, hasonlítsa össze a Qal ige hasonló használatát a Jak 5:15 kauzatív jelentésével.